

Phrasem	fare carte false
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ FARE carte false (per + Inf₂), vgl.: <i>Perfino al San Paolo non c'è più posto e la gente₁ fa carte false per procurarsi₂ un biglietto.</i> (itTenTen) [vgl. La Repubblica 1, auch itTenTen 9] • qualcuno₁ FARE carte false (pur di + Inf₂), vgl.: <i>Il conte Alberto₁ avrebbe fatto carte false -- come si usa dire -- pur di venir nominato₂ senatore per censo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, itTenTen 11] • qualcuno₁ FARE carte false (per qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Gli stessi signori e signore₁, del resto, che allora lanciavano pomodori a Marinetti, qualche anno dopo avrebbero fatto carte false per un quadro di Boccioni₂.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12] • (selten) qualcuno₁ FARE carte false (su qualcosa), vgl.: <i>Come ha truccato i bilanci dell'Ancona Calcio, sembra ragionare la procura, l'ex presidente₁ sarebbe capace di fare carte false anche sulle proprie condizioni di salute₂, pur di schivare gli angoli più appuntiti dell'inchiesta.</i> (itTenTen)
Kollokatoren der internen Syntax	FARE <letteralmente> carte false
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird das Phrasem mit der Verbalkonstruktion essere disposti a verwendet, vgl.: <i>Si discuteva sul fatto evidente che oggi la gente è disposta a fare carte false pur di apparire su un teleschermo, anche solo come l'imbecille che fa ciao ciao dietro all'intervistato.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 22, 24, itTenTen 4, 13] • Ebenfalls relativ häufig ist die Kombination mit den Verbalkonstruktionen essere pronti a (vgl. La Repubblica 2, 4) und essere capace di (vgl. itTenTen 17). • Neben dem Anschluss durch per + Infinitiv (s. 'grammatikalische Valenzen') sind weitere finale Anschlüsse möglich, vgl.: <i>Forse i grandi della moda [...] oggi devono riconsiderare un sistema multi-miliardario che loro stessi hanno contribuito a creare e per il quale fanno carte false affinché rimanga immutato?</i> (PAISÀ) <i>SAPEVO anche quanto ti stava a cuore il libro, la raccolta, in due volumi, delle tue recensioni, scelte fra quelle scritte in dieci anni per Repubblica; avrei fatto carte false, [...], perché tu potessi vederle stampate.</i> (La Repubblica) • Das Phrasem tritt gelegentlich in einer Präsentativstruktur des Typs <i>c'è chi FARE carte false</i> auf (wobei das finite Verb meist in der Konditionalform verwendet wird), vgl.: <i>In effetti, spiegano i docenti di architettura, c'è chi farebbe carte false pur di superare questo esame, indispensabile per poter cominciare a lavorare, [...].</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12, 13, La Repubblica 12]
Satzform	• Aussagesatz: üblich
Semantisches Feld	scopo inganno
Bedeutung	<p>alles Erdenkliche tun [ggf. auch Illegales, Gefährliches oder Unmoralisches], um einen Vorteil zu besitzen und so zu einem gewünschten Ergebnis oder Ziel kommen (z.B. <i>um einen [wirtschaftlichen, beruflichen o.Ä.] Erfolg zu erzielen, etw. Begehrtes zu erhalten, sich einen Lebensraum zu erfüllen etc.</i>), vgl.:</p> <p><i>Nel frattempo, è venuto fuori che una lunga lista di paesi - fra cui la Russia, il Canada, il Regno Unito, la Danimarca e alcuni stati sudamericani - stanno facendo carte false per accaparrarsi pezzi di Artico o Antartico, dove sembra vi siano ingenti riserve di petrolio e gas naturale.</i> (PAISÀ) <i>L'accusa fece carte false per mettere dentro anche Niccolò, ma le prove della sua presenza sul luogo del delitto non erano sufficienti.</i> (CORIS) <i>C'è un attore con cui sognerebbe di lavorare? "Johnny Depp. Farei carte false per recitare accanto a lui."</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 8]</p>
Wörtliche Lesart	gelegentlich, vgl.: <i>Da giovane avrei voluto a tutti i costi fare il pilota. Tant'è vero che avevo letteralmente fatto carte false per riuscirci. Avevo carpito una firma di mio padre per avere la licenza.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 14, CORIS 15]

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • wirtschaftlicher Markt: maximalen Gewinn aus einem Produkt o.Ä. ziehen (vgl. PAISÀ 3, 7, La Repubblica 4 etc.), versuchen, sich Profitables anzueignen (vgl. PAISÀ 16, itTenTen 10) • Politik: politische Erfolge (vgl. La Repubblica 10, 12, 17 etc.), Manipulation von [öffentlichen] Meinungen (vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 16) • Justiz: Beeinflussung von Gerichtsprozessen oder Erzwingen eines bestimmten Urteils, vgl. La Repubblica 8, CORIS 3, 5, 11 • Besitz: begehrte oder seltene Objekte, z.B. Kunstwerke (vgl. La Repubblica 9), Tickets (vgl. itTenTen 7) oder seltene [Buch-]Ausgaben (vgl. CORIS 9) • Träume/Lebensziele: reich und/oder berühmt werden (vgl. CORIS 8, 14, itTenTen 4), einen bestimmten Beruf ergreifen/erlernen (vgl. CORIS 1, itTenTen 14), ein Buch veröffentlichen (vgl. La Repubblica 18), eine bestimmte Schauspielrolle erhalten (vgl. PAISÀ 4, itTenTen 1) • Umschwärmen/Umwerben einer Person (vgl. PAISÀ 11, CORIS 2, 10, itTenTen 3)
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass jemand alles tut oder getan hat, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen, vgl.: <i>Ha fatto carte false per sapere chi e perché ha ammazzato suo figlio e alcuni giorni dopo la morte di Antonio fece affiggere in città dei manifesti promettendo una grossa taglia a chi lo avesse aiutato a scoprire gli assassini.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 13, 25, itTenTen 1 etc.] • bewusstmachen oder [nachdrücklich] behaupten, dass jemand oder man selbst bereit ist oder bereit gewesen wäre, alles zu tun, um ein Ziel zu erreichen, vgl.: <ul style="list-style-type: none"> • SAPEVO anche quanto ti stava a cuore il tuo libro, la raccolta, in due volumi, delle tue recensioni, scelte fra quelle scritte in dieci anni per Repubblica; avrei fatto carte false, e tu non lo ignoravi, perché tu potessi vederle stampate. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 7, CORIS 6, 9 etc.] • unterstellen, dass jemand alles tut oder tun würde, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen [und somit andeuten, dass derjenige skrupellos und/oder kriminell ist], vgl.: <i>E' prevista una pena fino a un anno di carcere e io credo che, se non ha di meglio contro di me, Parrish farà carte false perché mi diano il massimo della pena.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 14, itTenTen 11 etc.]
Register	neutral
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>Il conte Alberto avrebbe fatto carte false -- come si usa dire -- pur di venir nominato senatore per censo.</i> (La Repubblica)
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Sehr häufig tritt das Phrasem im Konditional Präsens oder Perfekt auf, vgl.: <i>C'erano edizioni rare, trovate chissà dove, e per le quali avrei fatto carte false.</i> (CORIS). [vgl. auch PAISÀ 3, 10, La Repubblica 5, 7, CORIS 2, 6, 13, itTenTen 14 etc.]
Gebrauchshinweise	<i>Fare carte false</i> ist oft emotional konnotiert und wird besonders mit Verzweiflung oder (unerfülltem) Begehren in Verbindung gebracht. Widerspiegelt wird dies in der häufigen Verwendung des <i>condizionale</i> , durch das eine Bereitschaft zu allem Erdenklichen ausgedrückt wird.
Thesaurus Lexeme	V: ambire/aspirare/mirare a qlco.; bleffare/bluffare; imbrogliare; ingannare; manipolare; spuntarla; sforzarsi; truccare S: doppiogiochista; imbroglione Adj/Agg: bugiardo; disonesto; illecito; immorale; pericoloso Adv/Avv: / ANTON: accontentarsi

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **vendere la propria madre;** fare moneta falsa per qlco./qlcu. fare a gomitate; non/senza guardare in faccia a nessuno; vendere l'anima al diavolo tentare il tutto per tutto; giocare tutte le carte voler arrivare [a tutti i costi]/[costi quel che costi]; con le buone o con le cattive; con le unghie e con i denti darsi anima e corpo; fare follie per qlco./qlcu.; fare fuoco e fiamme; farsi in quattro; (s)muovere cielo e terra
KOLL/COLL: fare di tutto per qlco./qlcu.; usare ogni artificio; non farsi scrupoli ad ogni costo
 approdare/arrivare/giungere/pervenire [a un risultato]/[al risultato voluto]
 affamato/assetato di potere
SPR/PROV: Con arte e con inganno si vive mezzo l'anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte; Fatta la legge, trovato l'inganno; Il fine giustifica i mezzi
FORMELN/FORMULE: costi quello che costi

ANTON: attenersi alle regole; farsi degli scrupoli

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
alles für jdn/etw tun
- **Langenscheidt/Paravia:**
[carta] **fare-e false per...** alles tun, um
[falso] **fare carte -e per...** alles tun, um
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
sich ein Bein ausreißen; alles Erdenkliche [für jnd. oder etw.] tun
jd. würde alles/wer weiß nicht was dafür geben, um/damit ...; jd. würde vor nichts zurückschrecken

Bearbeitet von

Tamara Blaich